Gouvernement du Québec
OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE
juillet 197

VOCABULAIRE GÉNÉRAL
DE LA VENTE EN MAGASIN

LA VENTE PROMOTIONNELLE

CE VOCABULAIRE A ÉTÉ PRÉPARÉ POUR L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE

sous la responsabilité de

Madame Marie-Eva DE VILLERS-SIDANI
responsable de la terminologie de la gestion
à l'Office de la langue française

PAR

Monsieur Martin CHAMPAGNE,
étudiant à l'UQUAM (maîtrise en linguistique)

Mademoiselle Rose-Marie DE LUCA,
étudiante à l'UQUAM (bacc. en linguistique)

Madame Francine LAVOIE SYNNOTT,
étudiante à l'UdeM (bacc. en traduction)

Mademoiselle Marie PAQUETTE,
technicienne en information à
l'Office de la langue française

sous la direction de

Monsieur Jean-Claude CORBEIL
directeur linguistique de l'Office de
la langue française

GRÂCE À LA COLLABORATION DE LA SOCIÉTÉ STEINBERG, DIVISION MIRACLE MART.

PRÉFACE

Grâce à la collaboration de la Société Steinberg, division Miracle Mart, et de l'Office de la langue française, une équipe de trois linguistes a pu effectuer, au cours de l'été dernier, une enquête terminologique sur le terrain portant sur le VOCABULAIRE DE LA VENTE EN MAGASIN. Ils ont ainsi recueilli quelques centaines de termes regroupés autour de divers thèmes, ils ont défini ces notions à l'aide de la documentation consultée et ont soumis le résultat de leurs travaux à un comité de références composé de techniciens des domaines décrits.

L'édition récente des termes de l'Étiquetage a constitué le premier volet d'un vocabulaire général de la vente en magasin. Ce deuxième fascicule, consacré à la Vente promotionnelle, énumère les termes de rabais et soldes couramment utilisés. Par la suite, l'Office de la langue française publiera un Répertoire du magasin et un vocabulaire des Caisses à ordinateurs électroniques.

Le Sous-ministre adjoint,

Gaston Cholette

101-05114/

LA VENTE PROMOTIONNELLE

1. ANNIVERSARY SALE

vente-réclame d'anniversaire

Vente à prix réduit pour célébrer l'anniversaire de l'ouverture du magasin.

2. AT A LOW PRICE

V. Low-priced

3. BARGAIN

1. occasion

Marché avantageux pour l'acheteur, objet de ce marché.
Ex.: j'ai acheté cette table à moitié prix: c'est une belle occasion.

aubaine

Ex.: c'est une aubaine que ce solde d'imperméables.

Note: Le terme aubaine ne peut être employé que pour signifier "avantage inattendu et inespéré"; il faut en effet éviter de lui prêter le sens d'"article offert au rabais".

Syn. Bargain sale; sale

2. a) vente au rabais
vente à rabais

Vente comportant une réduction de prix.

(vente en) solde
vente de soldes

Mise en vente, pendant une période limitée, d'articles offerts avec un rabais plus ou moins important porté à la connaissance du public.

BARGAIN (suite)

Note: Un solde sera tantôt une simple vente au rabais, tantôt une vente de liquidation. Soulignons que dans la terminologie de la vente promotionnelle, "solde" est toujours du genre masculin.

V.a (Vente de) liquidation

b) vente-réclame

Vente au rabais destinée à attirer l'attention du consommateur.

4. BARGAIN BASEMENT

étage de soldes

Sous-sol d'un grand magasin où sont offerts des articles bon marché.

V.a. Comptoir de soldes

5. BARGAIN COUNTER

comptoir de soldes
comptoir du bon marché

Comptoir réservé à la vente de marchandises en solde.

Note: S'il y a lieu, on parlera de "rayon de soldes".

V.a. Étage de soldes

6. BARGAIN PRICE

Syn. Reduced price; sale price

prix réduit
prix de solde
prix d'occasion

Prix inférieur au prix normalement pratiqué.

Note: Alors qu'"occasion" signifie à la fois le marché avantageux et l'objet de ce marché, "aubaine" n'a que le premier sens. On parlera donc d'un prix d'occasion, c'est-à-dire du prix de l'objet obtenu à bon marché, mais on évitera d'employer l'expression fautive "prix d'aubaine".

7. BARGAIN SALE

V. Bargain; sale

8. BONUS (GIFT)

prime

Objet qu'on donne à un client pour l'encourager à acheter un produit.

Note: Il faut éviter d'employer les termes "boni" et "bonus": le premier n'a en français que le sens de "sursalaire payé à des ouvriers qui dépassent une certaine norme de production" alors que le second, "bonus", n'existe tout simplement pas en français.

9. CASH DISCOUNT

Syn. Discount

escompte de caisse (au comptant)
escompte au comptant
escompte (commercial)

Réduction qu'un vendeur accorde à un acheteur, en pourcentage de l'achat, si le paiement est fait comptant ou comptant fin de mois.

10. CASH SALE

vente au comptant

Système de vente dans lequel le transfert de propriété du bien ou service coïncide avec son paiement immédiat.

11. CLEARANCE

Syn. Clearance sale; sale

(vente de) liquidation

Vente au rabais en vue d'un écoulement rapide des marchandises.

(vente en) solde
vente de soldes

Vente annoncée à renfort de publicité et organisée pendant une période limitée à des prix de rabais, tendant à accélérer l'écoulement des marchandises en stock.

CLEARANCE (suite)

Note: Alors que la liquidation consiste toujours en une vente de soldes, un solde peut ne pas être spécifiquement "en vue d'un écoulement rapide des marchandises", mais consister en une simple vente au rabais.

V.a. Vente au rabais

12. CLEARANCE, INVENTORY

V. Inventory clearance

13. CLEARANCE SALE

V. Clearance; sale

14. CLOSE OUT, TO

liquider

Syn. Sell off, to;
sell out, to

Vendre des marchandises à bas prix en vue d'un écoulement rapide.

15. CLOSING DOWN SALE

solde de fermeture
solde de clôture

Syn. Winding-up sale

Vente au rabais à l'occasion de la fermeture du magasin, afin d'écouler toute la marchandise.

V.a. Vente-réclame d'ouverture

16. DEAL

marché
affaire

Convention d'achat et de vente.

17. DISCOUNT

V. Spécial

1. rabais
réduction

V. Cash discount

2. escompte de caisse (au comptant)
escompte au comptant
escompte (commercial)

18. DISCOUNT, CASH

V. Cash discount

19. DISCOUNT PRICE

prix minimarge

Prix inférieur au prix normalement pratiqué.

Note: Politique de prix pratiquée dans les maisons de rabais appelées minimarges selon un arrêté ministériel français (1973).

20. EASY PAYMENT PLAN

V. Easy terms

21. EASY TERMS

Syn. Easy payment plan

facilités de paiement

Délais, conditions spéciales accordés à un acheteur, à un débiteur; échelonnement des paiements.

22. FACTORY PRICE

prix à la production
prix du fabricant
prix d'usine

Prix de vente à la sortie du magasin commercial du producteur.

V.a. Prix de gros

23. FLOOR MODEL

V. Floor sample

24. FLOOR SAMPLE

Syn. Floor model

article en montre

Marchandise exposée dans une salle de magasin.

Note: L'expression "échantillon de plancher" constitue un calque de l'anglais.

25. INVENTORY CLEARANCE

Syn. Inventory sale;
stock-taking sale

solde d'inventaire

Ex.: il y a solde d'inventaire quand le magasin écoule une partie de son stock après inventaire.

liquidation (du stock) après inventaire
solde après inventaire

Note: On pourra aussi parler de "solde avant inventaire" s'il y a lieu.

26. INVENTORY SALE

V. Inventory clearance

27. LOW PRICE

bas prix

28. LOW-PRICED

Syn. At a low price

à bas prix
(à) bon marché

D'un prix abordable.
Ex.: articles bon marché.

29. MARK DOWN, TO

démarquer

Baisser le prix d'un article.
Ex.: démarquer des articles pour les solder.

V.a. Surmarquer

30. MARK UP, TO

majorer
surmarquer

Augmenter le prix d'une marchandise.

V.a. Démarquer

31. NON-ADVERTISED SPECIAL

rabais surprise

Vente à prix réduit non accompagnée de publicité.

32. OPENING SALE — vente-réclame d'ouverture

Vente promotionnelle à l'occasion de l'ouverture d'un magasin.

V. solde de fermeture

33. PRICE, AT A LOW — V. Low-priced

34. PRICE, BARGAIN — V. Bargain price

35. PRICE, DISCOUNT — V. Discount price

36. PRICE, FACTORY — V. Factory price

37. PRICE, LOW — V. Low price

38. PRICE, REDUCED — V. Bargain price

39. PRICE REDUCTION — V. Special

40. PRICE, REGULAR — V. Regular price

41. PRICE, SALE — V. Bargain price; sale price

42. PRICE, SAVING — V. Saving price

43. PRICE, SPECIAL — V. Special price

44. PRICE, WHOLESALE — V. Wholesale price

45. REDUCED GOODS — V. Sale goods

46. REDUCED PRICE

V. Bargain price

47. REDUCTION

V. Special

48. REDUCTION, PRICE

V. Special

49. REGULAR PRICE

prix courant
prix du marché

Prix normal du marché.

Note: On commet un anglicisme chaque fois que l'on emploie l'adjectif "régulier" au lieu de l'adjectif "courant".

50. REJUVENATING SALE

V. Renovation sale

51. RENOVATION SALE

Syn. Rejuvenating sale

1. solde de rénovation

Vente en solde précédant les travaux de rénovation d'un magasin.

2. vente-réclame de rénovation
Vente promotionnelle à l'occasion de la remise à neuf d'un magasin.

52. SALE

1. vente

Convention entre deux personnes par laquelle l'une (le vendeur) s'oblige à livrer une chose, et l'autre (l'acquéreur) à la payer.

Note: En français, le mot "vente" n'a jamais eu le sens de "mise en vente de marchandises au rabais" qui est l'une des significations du mot anglais "sale"

SALE (suite)

Syn. Bargain; bargain sale

2. a) vente au rabais
vente à rabais

Vente comportant une réduction de prix.

(vente en) solde
vente de soldes

Note: Un solde sera tantôt une simple vente au rabais, tantôt une vente de liquidation. Dans la terminologie de la vente promotionnelle, "solde" est toujours masculin.

b) vente-réclame

Vente au rabais destinée à attirer l'attention du consommateur.

Syn. Clearance; clearance sale

c) (vente de) liquidation

Vente au rabais en vue d'un écoulement rapide des marchandises.

vente en solde
vente de soldes

Vente annoncée à renfort de publicité et organisée pendant une période limitée à des prix de rabais, tendant à accélérer l'écoulement des marchandises en stock.

53. SALE, ANNIVERSARY — V. Anniversary sale

54. SALE, BARGAIN — V. Bargain; sale

55. SALE, CASH — V. Cash sale

56. SALE, CLEARANCE — V. Clearance; sale

57. SALE, CLOSING DOWN

V. Closing down sale

58. SALE GOODS

Syn. Reduced goods

soldes

Articles mis en vente pendant une période limitée et offerts avec un rabais plus ou moins important porté à la connaissance du public.
Ce terme est souvent employé abusivement au féminin.

Note: Le mot "aubaine" employé au sens d'"article offert à rabais" est inexact. En effet, ce terme ne peut avoir qu'une signification: "avantage inattendu et inespéré". Également, l'adjectif "spécial" est fautif dans le sens de soldes car "spécial" ne s'emploie pas comme substantif en français.

59. SALE, INVENTORY

V. Inventory clearance

60. SALE, OPENING

V. Opening sale

61. SALE PRICE

1. prix de vente

C'est le prix "espéré", "offert" ou "obtenu" par un vendeur dans les conditions d'un marché actuel ou prévisible avec un acheteur.

V. Bargain price

2. prix de solde
prix réduit
prix d'occasion

62. SALE, REJUVENATING

V. Renovation sale

63. SALE, RENOVATION — V. Renovation sale

64. SALE, STOCK-TAKING — V. Inventory clearance

65. SALE, STORE-WIDE — V. Store-wide sale

66. SALE, WAREHOUSE — V. Warehouse sale

67. SALE, WHITE — V. White sale

68. SALE, WINDING-UP — V. Closing down sale

69. SAVING PRICE — prix économique

Prix permettant de réaliser une économie.

Note: Le mot "économie" ne peut avoir le sens de prix économique car il ne signifie que "ce qu'on épargne, ce qu'on évite de dépenser". Les prix économiques feront réaliser au client des économies.

70. SAVINGS — économies

Somme d'argent que l'on a économisée.

71. SELL OFF, TO — V. Close out, to

72. SELL OUT, TO — V. Close out, to

73. SPECIAL

Syn. Discount; (price) reduction

rabais
réduction

Diminution faite sur le prix d'une marchandise.

Note: En français, le terme "spécial" ne s'emploie pas comme substantif. C'est commettre un anglicisme que de parler des spéciaux du jour au lieu des rabais du jour.

74. SPECIAL, NON-ADVERTISED

V. Non-advertised special

75. SPECIAL OFFER

offre spéciale

Opération de vente ayant un caractère promotionnel, pendant une durée limitée, à des conditions que l'acheteur peut considérer comme particulièrement avantageuses, d'un produit déterminé en vue d'en intensifier la vente ou de procéder à la liquidation de son stock.

76. SPECIAL PRICE

prix spécial

Prix temporairement réduit pour un produit ou un article dont on souhaite accélérer la vente.

77. STOCK-TAKING SALE

V. Inventory clearance

78. STORE-WIDE SALE

solde général

Vente à rabais sur tous les articles du magasin.

79. SUPPLY

offre

Quantité de produits ou de services offerts sur le marché (opposé à demande).

80. VALUE

article de qualité

Note: Le mot "valeur" ne désigne pas des objets de commerce. C'est donc commettre un anglicisme lorsqu'on emploie le terme "valeur" au lieu d'"article de qualité".

81. WAREHOUSE SALE

solde à l'entrepôt

Vente en solde, à l'entrepôt, d'articles démodés ou défraîchis, de marchandises hors série ou ayant servi à la montre en magasin.

82. WHITE SALE

1. solde de blanc

Vente en solde d'articles de blanc (draps, taies d'oreiller, linge de toilette et de table).

2. vente-réclame de blanc

Note: Les soldes de blanc, en vue d'attirer la clientèle pendant les temps morts de vente (janvier, août), peuvent donc aussi être dénommés "vente-réclame de blanc".

83. WHOLESALE PRICE

prix de gros

Prix auquel la marchandise est vendue par le grossiste aux détaillants, aux utilisateurs professionnels ou aux gros consommateurs.

V.a. Prix à la production

84. WINDING-UP SALE

V. Closing down sale

NOTES

INDEX DES TERMES FRANÇAIS

A

À bas prix, 28.
À bon marché, 28.
Affaire, 16.
Article de qualité, 80.
Article en montre, 24.
Aubaine, 3.

B

Bas prix, 27.
Bon marché, 28.

C

Comptoir de soldes, 5.
Comptoir du bon marché, 5.

D

Démarquer, 29.

E

Économies, 70.
Escompte, 9, 17.
Escompte au comptant, 9, 17.
Escompte commerciale, 9, 17.
Escompte de caisse, 9, 17.
Escompte de caisse au comptant, 9, 17.
Étage de soldes, 4.

F

Facilités de paiement, 21.

L

Liquidation, 11, 52.
Liquidation (du stock) après inventaire, 25.
Liquider, 14.

M

Majorer, 30.
Marché, 16.

O

Occasion, 3.
Offre, 79.
Offre spéciale, 75.

P

Prime, 8.
Prix à la production, 22.
Prix, bas, 27.
Prix courant, 49.
Prix de gros, 83.
Prix de solde, 6, 61.
Prix de vente, 61.
Prix d'occasion, 6, 61.
Prix du fabricant, 22.
Prix du marché, 49.
Prix d'usine, 22.
Prix économique, 69.
Prix minimarge, 19.
Prix réduit, 6, 61.
Prix spécial, 76.

R

Rabais, 17, 73.
Rabais surprise, 31.
Rayon de soldes, 5.
Réduction, 17, 73.

S

Solde, 3, 11, 52.
Solde à l'entrepôt, 81.
Solde après inventaire, 25.
Solde avant inventaire, 25.
Solde de blanc, 82.
Solde de clôture, 15.
Solde de fermeture, 15.
Solde de rénovation, 51.
Solde d'inventaire, 25.
Solde général, 78.
Soldes, 58.
Surmarquer, 30.

V

Vente, 52.
Vente à rabais, 3, 52.
Vente au comptant, 10.
Vente au rabais, 3, 52.
Vente de liquidation, 11, 52.
Vente de soldes, 3, 11, 52.
Vente en solde, 3, 11, 52.
Vente-réclame, 3, 52.
Vente-réclame d'anniversaire, 1.
Vente-réclame de blanc, 82.
Vente-réclame de rénovation, 51.
Vente-réclame d'ouverture, 32.

NOTES

INDEX DES FORMES FAUTIVES

A

Aubaine, 3, 58.

B

Boni, 8.
Bonus, 8.

E

Échantillon de plancher, 24.
Économie, 69.

P

Prix d'aubaine, 6.
Prix régulier, 49.

S

Spécial, 58, 73.

V

Valeur, 80.
Vente, 52.

NOTES

BIBLIOGRAPHIE

Académie des Sciences commerciales, Dictionnaire commercial, 1ère partie, Paris, 1973.

ANDERLA, Georges, SCHMIDT-ANDERLA, Georgette, Dictionnaire des Affaires anglais-français/français-anglais Delmas, J.Delmas et Cie et George G.Harrap & Co. Ltd, France, 1972.

CLARK, Donald T., GUTTFRIED, Bert A., University Dictionary of Business and Finance, Apollo Editions, New York, 1967.

DAGENAIS, Gérard, Dictionnaire des Difficultés de la Langue Française au Canada, Éditions Pedagogia Inc., Montréal, 1967.

STRAND, Stanley, Marketing Dictionary, Philosophical Library Inc., New York, 1962.

VAN HOOF, Henri, Terminologie économique anglais-français, Munich, Hueber, 1967.

DICTIONNAIRES GÉNÉRAUX

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, par Paul Robert, Paris, Société du Nouveau Littré, 1966.

Harrap's Standard French and English dictionary, edited by J.E. Mansion, London-Toronto-Wellington-Sydney, 1966.

Webster's third New International Dictionary of the English Language unabridged, Springfield, Massachusetts, 1969.

NOTES